OPUS 31



Alessandro Scarlatti
(1660 - 1725)

Bella dama di nome Santa
(Belle dame du nom de sainte)

Cantate H 743, pour soprano, flûte à bec , 2 violons & basse continue, composée autour de 1701

La cantate n'est pas écrite dans une seule tonalité unique, mais la structure s'articule principalement autour de la tonalité de Fa majeur.

Argument

le prénom Santa signifie littéralement « Sainte ». C'est sur cette ambiguïté que repose toute la cantate : le poète oppose la sainteté suggérée par le prénom à l'absence de pitié de la femme aimée.

Texte original (italien)

I. Introduzione strumentale - (fa maggiore)

II. Recitativo

Tu sei quella che al nome
Sembri giusta pietosa e delli numi
Ogni perfezzion in te riserbi?
E come bella e come
Se al girar dei tuoi lumi,
Non dai se non tormenti
Pene e cordogli acerbi
Ah! Non bene convienti
Un nome tal se con dolor discerno
Che il nome tuo è mio tormento eterno.

III. Aria - (si minore)

Dal nome tuo credei,
Che fosse in te pietà
Giustizia e fedeltà
Ma viddi poi l'error
Pietosa se tu sei
Il cor perché piagarmi!

Se giusta a che sprezzarmi
Se non t'offese il cor!

IV. Recitativo

Fedeltade né pur ottien ricetto,
Nel tuo barbaro petto
Che se fedel tu fosti,
A che, a che crudele,
Esser così con chi non è infedele?
I numi, sì li numi
Volgon pietosi i lumi
A chi gl'offre devoti,
Incenzi, prieghi e voti
Ma tu barbaro core
Non ascolti li prieghi
E pietade anche nieghi
A chi sol per pietà ti chiede amore.

V. Aria - (fa maggiore)

Il nome non vanta
Di Santa colei
Ch'al par degli dei
Non sente pietà
Ma il nome d'austera
Di fiera tiranna
Ch'uccide che inganna
Con cruda empietà.

Traduction (français)

I. Introduzione strumentale - (fa maggiore)

II. Recitativo

Es-tu celle dont le nom
semble annoncer la justice et la compassion,
et qui rassemble en elle
toutes les perfections des dieux ?
Et comment, belle dame, comment se fait-il
qu'en tournant tes regards vers moi,
tu ne m'apportes que tourments,
peines et cruelles afflictions ?
Ah ! Un tel nom ne te convient guère,
puisque je constate avec douleur
que ton nom est mon éternel tourment..

III. Aria - (si mineur)

À ton nom, je croyais
que résidaient en toi la compassion,
la justice et la fidélité,
mais je reconnus ensuite mon erreur.
Si tu es compatissante,
pourquoi donc blesser mon cœur ?
Si tu es juste, pourquoi me mépriser,
puisque mon cœur ne t'a point offensée ?

IV. Recitativo

La fidélité elle-même ne trouve aucun refuge
dans ton cœur barbare.
Car si tu étais fidèle,
pourquoi, pourquoi, cruelle,
agir ainsi envers celui qui ne t'est pas infidèle ?
Les dieux, oui, les dieux,
tournent leurs regards compatissants
vers ceux qui leur offrent avec dévotion
encens, prières et vœux.
Mais toi, cœur barbare,
tu n'écoutes point les supplications
et tu refuses même ta pitié
à celui qui, par pitié seulement, te demande de l'amour..

V. Aria - (fa majeur)

Ne mérite pas de porter
le nom de Sainte
celle qui, à l'égal des dieux,
ne ressent aucune compassion.
Elle mérite plutôt le nom
de femme austère,
de farouche tyranne,
qui tue et qui trompe
avec une cruelle impiété.